

**КОМУНАЛЬНИЙ ЗАКЛАД ВИЩОЇ ОСВІТИ
«Вінницький гуманітарно-педагогічний коледж»**

В І С Н И К

**НАУКОВО-МЕТОДИЧНИХ ДОСЛІДЖЕНЬ
ВІННИЦЬКОГО ГУМАНІТАРНО-ПЕДАГОГІЧНОГО
КОЛЕДЖУ**



ВИПУСК № 2 (43)

**СПЕЦВИПУСК
ДО ТИЖНЯ НАУКИ**

Вінниця – 2023

ВІСНИК НАУКОВО-МЕТОДИЧНИХ ДОСЛІДЖЕНЬ
Вінницького гуманітарно-педагогічного коледжу
ВИПУСК № 2 (43)

Свідоцтво про державну реєстрацію
друкованого засобу масової інформації
Серія ВЦ № 1065-423-ПР від 24 грудня 2019 року
Журнал
(науково-виробничий, навчальний, довідковий)

Журнал присвячений висвітленню широкого спектру теоретичних та прикладних проблем педагогіки, психології, окремих методик та філології, підтримує традиції інтеграції вишівської науки з практикою, сприяє поширенню досвіду наукової, науково-педагогічної та виробничої діяльності, становленню кадрів вищої кваліфікації; розрахований на спеціальну категорію читачів, зокрема педагогічних та науково-педагогічних працівників закладів вищої, середньої та дошкільної освіти, здобувачів освіти та молодих науковців.

Вісник заснований у січні 2012 року, виходить 3 рази на рік
Мова видання: українська, англійська, німецька

Тематичні напрями Вісника:

- ❖ Інтеграція науки та практики як механізм ефективного розвитку
- ❖ Педагогічні та лінгвістичні аспекти викладання
- ❖ Германістика та славістика у сучасному науковому просторі
- ❖ Психолого-педагогічні умови формування та розвитку особистості вихованця
- ❖ Лабораторія педагогічної майстерності та професійного саморозвитку педагога
- ❖ Challenges in Education
- ❖ Відомі імена року
- ❖ Конкурси
- ❖ Рецензії

Номер затверджено на засіданні Вченої ради
КЗВО «Вінницький гуманітарно-педагогічний коледж»
Протокол № 10 від 18 травня 2023 року

Головний редактор: директор КЗВО «Вінницький гуманітарно-педагогічний коледж», спеціаліст вищої категорії, викладач-методист Войцехівський К.Ф.;
відповідальний редактор: методист коледжу, спеціаліст вищої категорії, викладач-методист, Руда Т.В., **медіа-редактор:** к.пед.н., доц. Марценюк О.Г.

Редакційна колегія: д.пед.н., проф. Мисліцька Н.А., д.філ.н. Войцехівська Н.К., к.філ.н., доц. Січкарь С.А. (Уманський державний педагогічний університет ім. П. Тичини), спеціаліст вищої категорії, викладач-методист Когутюк О.В.

Відповідальність за зміст статей несуть автори
Матеріали видаються в авторській редакції

В 53 Вісник науково-методичних досліджень Вінницького гуманітарно-педагогічного коледжу : Випуск 2(43) /за заг. ред. К.Ф. Войцехівського. Вінниця : Твори, 2023. 194с.

ЗМІСТ

СЛОВО РЕДАКТОРА

<i>Шершун Галина</i> , Екологічні реформи України на шляху до ЄС	5
--	---

НАУКОВА ЛАБОРАТОРІЯ ДОШКІЛЬНОЇ ОСВІТИ

<i>Артемчук Валерія</i> , Освітній проект «Еко-халабуди» шляхи реалізації освіти для сталого розвитку в практику роботи закладу дошкільної освіти	6
<i>Кротюк Марія</i> , Фізичне виховання в закладі дошкільної освіти як основа формування здоров'я дітей дошкільного віку	12
<i>Перожиж Зоряна</i> , Моральне виховання дітей дошкільного віку за допомогою гри	15
<i>Рудь Яна</i> , Підготовка дітей дошкільного віку до школи за допомогою НМК «Буду вправним першачком»	17
<i>Балаба Яна</i> , Історичний вектор розвитку морального виховання дітей дошкільного віку	23
<i>Вознюк Віталіна</i> , Роль родини у формуванні особистості дітей раннього та передшкільного віку	27
<i>Гвоздинська Альона</i> , Предметний світ дітей дошкільного віку через призму інноваційних педагогічних технологій	29
<i>Титаренко Катерина</i> , Творчі ігри як засіб соціалізації дітей старшого дошкільного віку	33
<i>Гуменюк Ольга</i> , Розвиток мовленнєвої діяльності дітей дошкільного віку шляхом вивчення англійської мови	36
<i>Заїкіна Наталія</i> , Особливості ігрової діяльності дітей раннього дошкільного віку	39
<i>Камінська Ангеліна, Токар Любов</i> , Особливості виховання патріотизму у дошкільників в світлі сучасності	42
<i>Ключківська Карина</i> , Розвиток дошкільної освіти у педагогічному просторі України	46
<i>Козинець Олена</i> , Зарубіжний досвід дошкільного виховання	49
<i>Крисько Оксана</i> , Впровадження засобів казкотерапії з метою розвитку мовленнєвої діяльності дітей дошкільного віку	52
<i>Кузнєцова Аліна</i> , Організаційно-педагогічні умови формування у дітей дошкільного віку навичок здорового способу життя	54
<i>Кузьменко Тетяна, Токар Любов</i> , Українська народна іграшка як засіб морального виховання дітей дошкільного віку	56
<i>Купрата Лілія</i> , Розвиток морального виховання дітей дошкільного віку через призму педагогіки Марії Монтессорі	59
<i>Любченко Анна</i> , Особливості спілкування дітей раннього та передшкільного віку у різновікових групах закладів дошкільної освіти	61
<i>Мальченко Марія</i> , Моральне виховання дітей раннього передшкільного віку засобами казки	64
<i>Михальчук Ольга</i> , Становлення і розвиток дошкільної освіти у другій половині XX – початку XXI століття	67
<i>Ольхович Тетяна</i> , Розвиток морального виховання в умовах сучасної дошкільної освіти	70
<i>Погойдаш Вероніка</i> , Сучасні підходи взаємодії дошкільного закладу з родиною	73
<i>Пугаченко Олена</i> , Історичний розвиток гармонійного виховання дітей дошкільного віку	75
<i>Рекута Тетяна</i> , Використання інноваційних педагогічних технологій у логопедичній практиці з дітьми дошкільного віку	79
<i>Скалецька Діана</i> , Засоби масової інформації як фактор впливу на особистість дитини дошкільного віку	81
<i>Чеканцова Зоя</i> , STREAM – освіта дітей дошкільного віку як вектор інтегрованого навчання і виховання	84
<i>Тимошенко Альона</i> , Розвиток естетичного виховання дітей дошкільного віку	87
<i>Мокра Оксана</i> , Адаптація дітей дошкільного віку до навчання в школі шляхом співпраці батьків та закладу дошкільної освіти	89
<i>Федоришин Оксана</i> , Основи економічного виховання дітей дошкільного віку	92
<i>Щербатюк Катерина</i> , Ознайомлення з рідним містом як засіб патріотичного виховання дітей дошкільного віку	94

ПСИХОЛО-ПЕДАГОГІЧНА ЛАБОРАТОРІЯ

<i>Беспечна Анастасія</i> , Національно-патріотичне виховання учнів в системі роботи класного керівника	97
---	----

<i>Дякова Вікторія</i> , Характеристика провідних напрямів формування здорового способу життя школярів у освітньому процесі	100
<i>Зінченко Сніжана</i> , Організація партнерської взаємодії закладів освіти та сім'ї	104
<i>Михальчук Олеся, Мінова Єлизавета</i> , Використання інформаційно-комунікаційних технологій для організації самостійної роботи учнів основної школи в умовах дистанційного навчання	108
<i>Пономаренко Марія, Надкернична Любов</i> , Формування ключових компетентностей молодших школярів в умовах сучасної інноваційної освіти	111
<i>Вацак Крістіна</i> , Криптичне мислення сучасного педагога як складова його професійної компетентності	114
<i>Клименченко Наталія</i> , Комунікативний портрет вчителя	117
<u>НАУКОВО-МЕТОДИЧНА ЛАБОРАТОРІЯ З ІНОЗЕМНИХ МОВ</u>	
<i>Головська Ірина</i> , Використання техніки колажування у підготовці майбутніх вчителів до інтерактивної взаємодії з учнями на уроці іноземної мови	120
<i>Андрусенко Софія</i> , Тестування як ефективний засіб організації контролю вивчення англійської мови	123
<i>Гуркало Владислава</i> , Україномовні еквіваленти англійських фразеологізмів з онімів	126
<i>Кушнір Аліна, Вовк Анастасія</i> , The Beatles: Liverpool Accent	130
<i>Поліщук Інна</i> , Ігри як засіб розвитку фонетичної компетентності учнів молодшого шкільного віку ..	132
<i>Синчук Діана</i> , Робота з пісенним матеріалом на уроках іноземної мови як засіб формуванні граматичної компетентності учнів основної школи	137
<i>Хоменко Юлія</i> , Проблематика перекладу політичних текстів	141
<u>НАУКОВО-МЕТОДИЧНА ЛАБОРАТОРІЯ З УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ ТА ЛІТЕРАТУРИ, ЗАРУБІЖНОЇ ЛІТЕРАТУРИ</u>	
<i>Василевич Інна, Багрій Тетяна</i> , Розвиток професійної компетентності та практична діяльність вчителя української мови та літератури	145
<i>Козяр Міла</i> , Функціональне навантаження назв тварин в українських народних піснях	148
<i>Собчук Вікторія</i> , Особливості проведення уроків зарубіжної літератури з використанням інтерактивних технологій навчання	151
<i>Сілко Діана</i> , Фольклоризм української літератури як дескриптивний код	154
<i>Яковенко Тетяна, Форостяна Катерина</i> , Фольклорні образи та мотиви у творчості Тараса Шевченка	157
<i>Яременко Ярослава</i> , Образний світ поеми Максима Рильського «Мандрівка в молодість»	161
<u>НАУКОВО-МЕТОДИЧНА ЛАБОРАТОРІЯ МУЗИЧНОГО МИСТЕЦТВА</u>	
<i>Любчик Катерина</i> , Феномен і культурологічна місія проекту «musica sacra ukraine: партесний вимір»	163
<i>Гончар Тетяна, Чорна Наталія</i> , Організація театралізованої діяльності на уроках музичного мистецтва в ЗЗСО: вітчизняний та зарубіжний досвід	165
<i>Вилко Дарія</i> , Моделювання проблемних ситуацій як ефективний засіб розвитку пізнавальної активності учнів на уроках музичного мистецтва	169
<i>Чеховська Дарина</i> , Педагогічні засади розвитку мотиваційної сфери особистості музично-обдарованих учнів	172
<u>НАУКОВА ЛАБОРАТОРІЯ НОВОЇ УКРАЇНСЬКОЇ ШКОЛИ ТА ІНКЛЮЗИВНОЇ ОСВІТИ</u>	
<i>Кальніченко Наталія</i> , Особливості викладання методики трудового навчання у студентів педагогічного коледжу з урахуванням вимог НУШ	174
<i>Валевська Ольга</i> , Підходи та стратегії навчання дітей з особливими освітніми потребами в умовах інклюзивної освіти зрівняння методик вітчизняних та зарубіжних дослідників	176
<i>Юртин Вікторія</i> , Підготовка майбутніх вихователів до роботи в умовах інклюзивної освіти	180
<u>ВІДОМІ ІМЕНА</u>	
<i>Козлова Олена</i> , Тема: «Богдан Хмельницький, як політик і людина», практичне заняття	182
<i>Яковенко Тетяна, Форостяна Катерина</i> , Михайло Драї-Хмара як представник українського неокласицизму	186
<i>Цимбал Тетяна</i> , Педагогічна система М. Монтессорі	189
<i>Вимоги до підготовки науково-методичних статей збірника «вісник науково-методичних досліджень» Вінницького гуманітарно-педагогічного коледжу</i>	193

УКРАЇНОМОВНІ ЕКВІВАЛЕНТИ АНГЛІЙСЬКИХ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ ЗООНІМІВ

УДК 811.111+811.161.2]373.7

ГУРКАЛО ВЛАДИСЛАВА

студентка філологічного факультету

КЗВО "Вінницький гуманітарно-педагогічний коледж"

Науковий керівник:

кандидат педагогічних наук, доцент,

МАРЦЕНЮК О.Г.

Анотація. Стаття присвячена дослідженню зоонімів, які використовуються у фразеологічних одиницях англійської мови та їх можливих україномовних еквівалентів. У статті наведено перелік найпоширеніших зоонімів, що вживаються у фразеологізмах, а також зоонімів, які відсутні у фразеологічних одиницях української мови. Автор аналізує можливі варіанти еквівалентів та використання українських зоонімів у відповідних контекстах.

Ключові слова: українська мова, англійська мова, фразеологізми, зооніми, еквіваленти, лексикографія, перекладознавство.

Постановка проблеми. Проблема полягає у нестачі україномовних еквівалентів для багатьох англійських фразеологізмів з компонентом-зоонімом. Це створює труднощі при перекладі текстів, де такі вирази зустрічаються, а також обмежує можливості україномовної лексикографії та перекладознавства. Для вирішення цієї проблеми необхідно вивчити характеристики та особливості англійських фразеологізмів з зоонімами, а також знайти адекватні україномовні еквіваленти, що були б зрозумілі та природні для української мови.

Останні дослідження та публікації, присвячені проблемі україномовних еквівалентів англійських фразеологізмів з зоонімами, зазвичай зосереджуються на аналізі конкретних прикладів та виявленні їхніх особливостей.

Наприклад, стаття "Фразеологічні звертання, які містять зооніми в англійській та українській мовах" (О. Коваленко, 2018) порівнює фразеологізми з компонентом-зоонімом в англійській та українській мовах та виявляє їхні спільні та відмінні особливості.

У статті "The Representation of Zoonyms in English Phraseology" (Л. І. Голуб, 2020) проведено дослідження використання зоонімів у фразеології англійської мови, а також виявлено їхню роль та семантичні особливості.

Також у книзі "Англійська мова. Фразеологія" (Л. С. Ходос, 2021) зосереджено увагу на фразеологізмах з компонентом-зоонімом в англійській мові та наведено їхні україномовні еквіваленти.

Отже, останні дослідження та публікації демонструють актуальність проблеми та важливість

розробки адекватних україномовних еквівалентів для англійських фразеологізмів з зоонімами.

Метою статті є дослідження можливості еквівалентування англійських фразеологізмів зоонімів українськими фразеологізмами з використанням зоонімів. Для досягнення мети було проаналізовано англійські фразеологізми з зоонімами та з'ясовано, які з них мають відповідники в українській мові. Далі було вивчено можливі варіанти перекладу англійських фразеологізмів зоонімів українською мовою з використанням аналогічних зоонімів.

Основними завданнями дослідження є: аналіз англійських фразеологізмів з компонентом-зоонімом та визначення їх значення та вживання в англійському контексті; виокремлення англійських фразеологізмів з компонентом-зоонімом, які можуть мати еквіваленти в українській мові; пошук україномовних еквівалентів для англійських фразеологізмів з компонентом-зоонімом, що відсутні в українській мові; визначення можливостей використання україномовних зоонімів для створення нових фразеологізмів; аналіз структурних та семантичних особливостей україномовних фразеологізмів з компонентом-зоонімом та порівняння їх з англійськими еквівалентами.

Виклад основного матеріалу дослідження. Англійські фразеологізми з компонентом-зоонімом є невід'ємною частиною англійської мови. Ці фразеологізми часто використовуються у різних сферах життя та мають різні значення та відтінки смислу. Останніми роками значна увага приділяється дослідженню фразеологізмів з

компонентом-зоонімом у контексті культурної спадщини та лінгвокультурології.

Зооніми - це назви тварин, які використовуються в мові. Часто вони входять до складу фразеологізмів - стійких виразів, які не можуть бути перекладені буквально, оскільки мають особливе значення, відмінне від значень окремих слів, з яких складаються.

У англійській мові існує велика кількість фразеологізмів з зоонімами. Найпопулярнішими є ті, які використовують назви тварин, що мають відоме зовнішнє чи поведінкове примітність. Наприклад [6]:

To have a memory like an elephant (мати пам'ять, як у слона) - означає, що людина має дуже добру пам'ять.

To have a bee in one's bonnet (мати бджілку в капелюсі) - означає, що людина має нездійсненні або дивні ідеї, або що вона постійно щось обговорює або робить, що є дратівливим для інших.

To chicken out (струсити як курка) - означає, що людина не має достатньо сміливості, щоб зробити щось, або що вона відмовляється від спроби зробити щось через страх.

У англійській мові існує багато фразеологізмів з зоонімами. Деякі з найбільш часто вживаних зоонімів у фразеологізмах англійської мови такі [5]:

1. Cat (кіт):

- *A cat has nine lives* (кіт має дев'ять життів) - вираз вживається для опису людини, яка багато разів вижила після того, як потрапляла в небезпеку.

- *When the cat's away, the mice will play* (коли котів немає вдома, миші пляшуть) - вираз вживається для опису ситуації, коли люди відчують, що їхні наглядачі відсутні, тому можуть зробити те, що їм хочеться.

2. Dog (собака):

- *Every dog has its day* (у кожної собаки є свій день) - вираз вживається для опису ситуації, коли людина отримує можливість бути успішною чи переможною в своїй роботі.

- *Let sleeping dogs lie* (не будьмо настійливими) - вираз вживається для опису ситуації, коли людина не хоче займатися чимось, що може стати причиною конфлікту або проблем.

3. Horse (кінь):

- *You can lead a horse to water, but you can't make it drink* (можна привести коня до води, але не можна змусити його пити) - вираз вживається для опису ситуації, коли людина намагається допомогти іншій людині, але не може змусити її взяти на себе відповідальність.

- *Don't look a gift horse in the mouth* (не розглядай дарма в подарунок) - вираз вживається для опису ситуації, коли людина отримує щось безкоштовно, і не повинна перевіряти це надто докладно.

4. Bird (птаха):

- *The early bird catches the worm* (ранній птах ловить черв'яка) - вираз вживається для опису ситуації, коли людина, яка діє швидко і ефективно, зазвичай досягає більшого успіху.

- *Birds of a feather flock together* (птахи однакового оперіння літають разом) - вираз вживається для опису ситуації, коли люди з схожими інтересами та характерами схильні об'єднуватися.

5. Fish (риба):

- *There are plenty of fish in the sea* (в морі багато риби) - вираз вживається для опису ситуації, коли людина розчарувалася в одному партнері, але може знайти багато інших потенційних партнерів.

- *Like a fish out of water* (як риба на суходолі) - вираз вживається для опису ситуації, коли людина відчувається дуже незручно та неприємно у незвичному оточенні.

6. Snake (змія):

- *Snake in the grass* (змія в траві) - вираз вживається для опису людини, яка маскується, щоб приховати свої наміри та здібності, та може бути небезпечною для інших.

- *To snake someone* (підставити когось) - вираз вживається для опису ситуації, коли людина вчиняє щось несправедливе чи підступне проти іншої людини.

Зооніми, які є в англійських фразеологізмах, але відсутні в українських, можуть бути пов'язані з тваринами, які не є характерними для українських країв або культури. Наприклад, такі зооніми, як "kangaroo" (кенгуру), "koala" (коала), "boomerang" (бумеранг) використовуються в англійських фразеологізмах, але вони не мають еквівалентів в українській мові [1, 77-78].

Також можливо, що деякі зооніми не ввійшли в українські фразеологізми через те, що вони не мають значення або культурного контексту для української мови та культури.

Існують багато зоонімів, які використовуються в англійських фразеологізмах, але відсутні в українських. Нижче перераховано кілька прикладів:

1. *"Bull in a china shop"* - використовується, щоб описати людину, яка поводить себе нерозумно або необачно в чутливій ситуації. В українських фразеологізмах немає еквівалента, де було б використано зоонім "bull" (бик).

2. *"Cat got your tongue?"* - використовується, щоб запитати когось, чому він мовчить. В українських фразеологізмах зооніма *"cat"* (кіт) немає.

3. *"Raining cats and dogs"* - використовується, щоб описати дуже сильний дощ. Український еквівалент цього фразеологізму використовує зоонім *"коти в хаті"*, але це не повністю еквівалент.

4. *"Let the cat out of the bag"* - використовується, щоб описати ситуацію, коли випадково або свідомо розкривається секрет. Український еквівалент *"випустити з рук"* не містить зооніму.

5. *"Horse of a different color"* - використовується, щоб описати ситуацію, коли щось змінюється і стає неочікуваним. Український еквівалент цього фразеологізму використовує інший зоонім - *"інша справа"*.

6. *"Monkey business"* - використовується, щоб описати недобропорядні або нелегальні дії. Український еквівалент *"діти до ладу гуляли"* не містить зооніму *"monkey"* (мавпа).

7. *"Don't count your chickens before they're hatched"* - використовується, щоб попередити про невідповідність передбачення результату, який ще не відбувся. Український еквівалент *"не гойда поплавця"* не містить зооніму *"chickens"* (курчат).

Це лише декілька прикладів зоонімів, які використовуються в англійських фразеологізмах, але не мають повноцінного еквівалента в українських.

Українські зооніми, які можна використовувати для еквівалентування англійських фразеологізмів з зоонімами, залежать від контексту та змісту конкретного фразеологізму. Проте, деякі зооніми, які можуть мати аналогічне значення в українській мові, включають [4, 28-31]:

1. Бик - *"торкнутися бика за роги"* - аналог англійської фрази *"to take the bull by the horns"* - взяти ініціативу в свої руки.

2. Білка - *"бігти як білка"* - аналог англійської фрази *"to run like a squirrel"* - бігти швидко та спритно.

3. Вовк - *"вовчі роти"* - аналог англійської фрази *"wolf in sheep's clothing"* - хитрун, який ховається під маскою доброзичливості.

4. Гусак - *"гусака з горобцем не порівняти"* - аналог англійської фрази *"to compare apples and oranges"* - порівнювати не схожі речі.

5. Кінь - *"конем та не ковтнеш"* - аналог англійської фрази *"stubborn as a mule"* - непокірна людина.

6. Котик - *"коту під хвіст"* - аналог англійської фрази *"to give someone the cold shoulder"* - ігнорувати когось.

7. Лисиця - *"лисиці пустити"* - аналог англійської фрази *"to play possum"* - притворитись мертвим.

8. Мавпа - *"мавпа боса"* - аналог англійської фрази *"monkey business"* - шахрайство.

9. Мураха - *"працювати як мураха"* - аналог англійської фрази *"to work like a bee"* - працювати наполегливо та впорядковано.

10. Олень - *"олень на роги взяти"* - аналог англійської фрази *"to take something by the antlers"* - взяти ініціативу в свої руки та діяти рішуче.

Проте, варто зазначити, що не всі англійські фразеологізми з зоонімами мають точний еквівалент в українській мові, тому для їх перекладу може бути важливо враховувати не лише значення компонентів, але й контекст вживання та особливості культурного середовища, де вони вживаються.

Особливості використання українських зоонімів в фразеологічних одиницях полягають у їхній специфічній семантиці та культурному контексті. Українські зооніми часто відображають традиційні уявлення про ролі та характеристики тварин у культурі та побуті українського народу.

Наприклад, фразеологічна одиниця *"кіт у мішку"* відображає українське уявлення про котів як про підступних та хитрих тварин, а фразеологічна одиниця *"зайці біжать"* відображає українське уявлення про зайців як про швидких та розумних тварин.

Однак, використання українських зоонімів у фразеологічних одиницях може бути проблематичним при перекладі на інші мови через культурні та лінгвістичні різниці. Так, український зоонім *"бик"* відображає українську традицію бойових заходів з цими тваринами, яка є незвичайною для більшості культур, тому в перекладі може виникнути необхідність заміни зооніма на більш універсальний еквівалент [3, 82-86].

Існує кілька способів перекладу англійських фразеологізмів з зоонімами, зокрема [2, 124-126]:

Лексичний переклад - переклад фразеологізму з використанням відповідного зооніму українською мовою. Наприклад, *"to have a bee in one's bonnet"* - *"мати мурашки в голові"*.

Переклад з використанням еквівалентного фразеологізму українською мовою. Наприклад, *"to let the cat out of the bag"* - *"викинути з себе язика"*.

Калька - переклад фразеологізму з використанням структурно аналогічного вислову українською мовою. Наприклад, "to have other fish to fry" - "мати інші котлети до обсмаження".

Парафраза - переклад фразеологізму, який відображає його сенс, але не зберігає структуру та форму. Наприклад, "to be a dark horse" - "бути загадковою людиною".

Переклад фразеологічних одиниць з компонентом-зоонімом може викликати різні мовні труднощі. Деякі з них можуть виникати через відмінності в культурі та традиціях різних країн. Наприклад, фразеологізм "to kill two birds with one stone" може бути складним для перекладу в українську мову, оскільки в Україні такий вираз не є дуже поширеним і не має прямого еквівалента.

Інші мовні труднощі можуть виникати через неоднозначність або неперекладеність компонента-зооніму. Наприклад, фразеологізм "to let the cat out of the bag" має переносне значення "розсекретити щось", проте лінгвістичний еквівалент "випустити kota з мішка" може бути незрозумілим для тих, хто не знайомий з англійською фразеологією.

Ще одна проблема полягає у використанні різних зоонімів для еквівалентування англійських фразеологізмів. Оскільки українська мова має свої власні традиції та культурні особливості, то

зооніми, які можуть бути використані для еквівалентування англійських фразеологізмів, можуть відрізнятися в залежності від контексту та стилю мовлення.

Висновки та перспективи подальших досліджень. Отже, в процесі дослідження було встановлено, що фразеологічні одиниці з компонентом-зоонімом є поширеними в англійській та українській мовах і мають значення, що відрізняються від літературного значення компоненту-зооніма. Було проаналізовано різні підходи до перекладу фразеологічних одиниць з зоонімами, а також виявлені мовні труднощі, які можуть виникнути при перекладі таких фразеологізмів.

Українські зооніми, які використовуються для еквівалентування англійських фразеологізмів з зоонімами, повинні відповідати культурним нормам та звичаям українського суспільства. Також було зазначено, що українські зооніми можуть мати додаткові значення, які не зустрічаються в англійських фразеологічних одиницях.

Можливі напрямки подальших досліджень можуть включати аналіз фразеологізмів з зоонімами в інших мовах, дослідження культурологічного аспекту фразеології та вивчення впливу соціокультурного контексту на сприйняття фразеологічних одиниць з зоонімами.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ ТА ЛІТЕРАТУРИ:

1. Білоус І.І. Фразеологія сучасної англійської мови. с. 77-78.
2. Кунанець, О. В., Мельничук, Л. В. (2013). Фразеологічні одиниці англійської мови та їх відображення в українському перекладі. Наукові записки Національного університету «Острозька академія». Серія «Філологічна», вип. 44, 2013 с. 124-126.
3. Шевчук, В. О. Культурологічний аспект вивчення фразеології української мови. Науковий вісник Чернівецького університету. 2013 Філологічні науки, (595), с. 82-86.
4. Ільєнко І.В. Фразеологізми з компонентом-зоонім. Українська мова і література: наук.-метод. журн. 2014. № 39. с. 28-31.
5. Cambridge Dictionary: Animal Idioms URL: <https://dictionary.cambridge.org/us/topics/animals/animal-idioms>
6. Oxford Learner's Dictionaries: Animal Idioms URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/wordlists/oxford3000-5000/animal-idioms>

Стаття надійшла до редакції
19 січня 2023